

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ УКРАИНЫ  
ВЫСШЕЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНОЕ ЗАВЕДЕНИЕ УКРАИНЫ  
«УКРАИНСКАЯ МЕДИЦИНСКАЯ СТОМАТОЛОГИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ»  
Кафедра украиноведения и гуманитарной подготовки

В.И. Владимирова, И.В. Самойленко

## **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА**

методические рекомендации  
*для самостоятельной работы*  
иностранных студентов, обучающихся на английском языке,  
медицинского и стоматологического факультетов  
*при подготовке к работе с пациентами*

**(НЕРВНАЯ СИСТЕМА)**

## **PRACTICAL COURSE OF THE RUSSIAN LANGUAGE**

methodical recommendations  
*for self-work*  
foreign students studying in English,  
medical and stomatological faculties  
when preparing for work with patients

**(NERVOUS SYSTEM)**

Полтава

2013

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ УКРАИНЫ  
ВЫСШЕЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНОЕ ЗАВЕДЕНИЕ УКРАИНЫ  
«УКРАИНСКАЯ МЕДИЦИНСКАЯ СТОМАТОЛОГИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ»  
Кафедра украиноведения и гуманитарной подготовки

В.И. Владимирова, И.В. Самойленко

## **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА**

методические рекомендации  
*для самостоятельной работы*  
иностранных студентов, обучающихся на английском языке,  
медицинского и стоматологического факультетов  
*при подготовке к работе с пациентами*

**(НЕРВНАЯ СИСТЕМА)**

## **PRACTICAL COURSE OF THE RUSSIAN LANGUAGE**

methodical recommendations  
*for self-work*  
foreign students studying in English,  
medical and stomatological faculties  
when preparing for work with patients

**(NERVOUS SYSTEM)**

Полтава

2013

УДК 811.161.1:378.147(07)

Составители: Владимирова В.И., старший преподаватель кафедры украиноведения и гуманитарной подготовки ВГУЗУ «УМСА»,

Самойленко И.В., доцент кафедры украиноведения и гуманитарной подготовки ВГУЗУ «УМСА».

Рецензент: Беляева Е.Н., кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков с латинским языком и медицинской терминологией ВГУЗУ «УМСА».

Методические рекомендации предназначены в качестве практического пособия по русскому языку согласно образовательных потребностей иностранных студентов медицинских вузов, обучающихся на английском языке, которые могут использовать его для чтения учебной (научной) литературы по специальности и изложения содержания прочитанного, устного общения в процессе учебных занятий, для формирования правильного употребления лексико-грамматического материала, что способствует формированию клинического мышления у будущих врачей, а также подготовке к работе с пациентами.

Для иностранных студентов англоязычной формы обучения УМСА.

Рекомендовано ЦМК ВГУЗУ «УМСА», протокол № 3 от 15 ноября 2012 г.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Представленные методические рекомендации предназначены для иностранных студентов англоязычной формы обучения, обучающихся в медицинских вузах.

В данных методических рекомендациях «Нервная система» представлены речевые конструкции научного стиля, упражнения для активизации этих конструкций, адаптированные научные тексты, основной грамматический материал и русско-английский словарь.

Предложенный лексический материал (слова, словосочетания), основной грамматический материал, предтекстовые и послетекстовые задания отрабатывают лексико-грамматический материал и снимают трудности при изучении темы.

Задания к тексту направлены на контроль понимания иностранными студентами, обучающимся на английском языке, изучаемых текстов, терминологии, умение извлекать необходимую информацию, строить монологические высказывания и аргументировать их.

Ситуативные задания к тексту помогают иностранным студентам англоязычной формы обучения подготовиться к реальной коммуникации – монологическому и диалогическому высказываниям, ведению монолога и диалога по предложенной теме, общению с пациентами, умению оформлять медицинскую документацию (историю болезни пациента).

Методические рекомендации предназначены для усвоения и закрепления минимума общенаучной и достаточно большого объёма специальной лексики, для формирования у иностранных студентов, обучающихся на английском языке, представления о структуре учебно-научного текста, умения выделять основную информацию.

В методических рекомендациях особое внимание уделено грамматическим заданиям, предполагающим поиск ответов на косвенные вопросы, являющимся определённым этапом в подготовке к будущей практической деятельности; лексической работе, многократное обращение к лексике занятия способствует её произвольному запоминанию.

В представленных методических рекомендациях собран большой лексический материал, связанный с проблемами культуры речи будущих медиков.

Методические рекомендации отличаются структурной прозрачностью, мотивированной логикой изложения материала, выдержаны все нормы современного правописания.

## ТЕМА: РАССПРОС ПО НЕРВНОЙ СИСТЕМЕ

## TOPIC: INQUIRY ABOUT NERVOUS SYSTEM

**Exercise 1. Read words. Write down English equivalents of these words.**

Головная боль, вялость, слабость, тошнота, рвота, головокружение, амнезия, утомляемость, раздражительность, бессонница, апатия, тик, заикание, травма, тремор, судорога, сдавливание, жжение, обморок, покалывание, подёргивание, недомогание, онемение.

**Exercise 2. Complete the sentences using the words and word combinations in the right box.**

Головная боль сопровождается	головокружение повышение температуры рвота
При головокружении бывает	шум в ушах потеря равновесия тошнота
У больного наблюдается	бессонница слабость ослабление памяти
Больной жалуется	замедление речи безучастность судороги
У больного отмечается состояние	возбуждение

	растерянность сонливость
--	-----------------------------

**Exercise 3. Read the word combinations. Translate the word combinations into English .**

Затемнение сознания - ...; непроизвольные, неконтролируемые движения - ...; приступообразные расстройства сознания - ...; ощущение разбитости - ...; ослабление памяти - ...; состояние отупения - ...; перемена настроения - ...; болевая чувствительность - ...; тревожный сон - ...; ослабление интеллекта - ...; черепно-мозговая травма - ...; приступ мигрени - ...; склонность к аффектам - ...; сильное головокружение - ...; мелькание перед глазами - ...; вялая походка - ...; вредная привычка - ...; ползание мурашек - ...; выраженный тремор - ... .

**Exercise 4. Answer the doctor's questions using the words of the exercise 3.**

1. – Что Вас беспокоит?  
– ... .
2. – Наблюдается ли помрачение сознания?  
– ... .
3. – Какие у Вас ощущения после сна?  
– ... .
4. – Нарушена ли координация движений?  
– ... .
5. – Какой у Вас сон?  
– ... .
6. – Какая у Вас походка?

— . . . .

**Exercise 5. a) Compare patient's speech and doctor's speech.**

**b) Recover the doctor's questions to the patient using the case history and patient's complaints.**

<b>Patient (Complaints)</b>	<b>Doctor (Record in a case history)</b>
1. Я спотыкаюсь на словах, иногда заикаюсь.	Спотыкание на словах, заикание.
2. У меня бывают судороги и спазмы лица.	Судороги и лицевой спазм.
3. Мне безразличны окружающие, меня ничего не интересует.	Полная утрата интереса к окружающему.
4. У меня «виски в тисках».	Сжимающая боль в области висков.
5. Меня беспокоят головные боли, словно «обручем давит».	Сжимающая боль в области головы.
6. Когда просыпаюсь, начинает болеть голова.	Боль возникает по утрам.

**Exercise 6. a) Read the verbs and write down their English equivalents.**

Пульсировать, охватывать, ощущать, прогрессировать, ориентироваться, испытывать, сопутствовать, выражать.

**b) Make up world combinations using the verbs of the exercise 6 (a).**

**Exercise 7. Make up the doctor's questions to the following patient's answers.**

1. – ... ?  
– Меня мучает бессонница.
2. – ... ?  
– Последнее время меня всё раздражает.
3. – ... ?  
– Я постоянно чувствую себя разбитым.
4. – ... ?  
– Да, наблюдается ослабление памяти.
5. – ... ?  
– Да, я ощущаю боль в этом месте.

**Exercise 8. Make up sentences as in the model using the words of the exercise.**

- Model 1:**
- Случалось ли это с Вами раньше?
  - Ничего подобного со мной раньше не было.

Часто, иногда, постоянно, уже происходило, впервые.

- Model 2:**
- Как долго с Вами это происходит?
  - Это состояние продолжается неделю.

Месяц, год, несколько недель, вчера, 2 дня назад.

- Model 3:**
- Ваше состояние прогрессирует?
  - Мне кажется, что мое состояние стало лучше.

Плохо, осталось без изменений, немного лучше, такое же, как было раньше.

- Model 4:** – Где именно (в каком месте) у Вас болит голова?  
– У меня болит весь затылок.

Лоб, виски, вся голова, лобная область, теменная область, затылочная область.

- Model 5:** – Какой характер боли?  
– Голова «как в тисках».

Ноющий, острый, сжимающий, пульсирующий, «тисками сжимает», «обручем давит», «обруч на голове».

- Model 6:** – Чем обычно сопровождается головная боль?  
– Головная боль обычно сопровождается звукобоязнью.

Тошнота, рвота, расстройство зрения, светобоязнь, слабость, мелькание в глазах.

- Model 7:** – Скажите, что Вам помогает снять головную боль?  
– Я пью аспирин и стараюсь заснуть.

Спазмолитики, анальгетики, успокоительные средства, крепкий чай, кофе, препараты, снимающие артериальное давление, отдых, сон.

**Exercise 9. Put the words in brackets into the correct form.**

1. Боль обычно проходит ... (3 часа).
2. Я думаю, что причиной возникновения боли является ... (изменение погоды).

3. Боль исчезает или притупляется после использования ... (спазмолитики).
4. Во время приступа ... (боль) хочется ... (тишина).
5. Первый приступ был ... (13 лет).
6. В начале приступа отмечается временное ухудшение ... (зрение).
7. Головная боль носит пульсирующий характер и длится ... (несколько часов ... сутки).
8. Синдром может возникнуть ... (алкоголизм, симптоматический психоз, острый период травм головного мозга).
9. У больного отмечается ослабление ... (интеллект).

**Exercise 10. Make up word combinations using the verbs:**

- компенсировать	<i>что? чем?</i>
- охватывать	<i>что?</i>
- сопровождаться	<i>чем?</i>
- сопутствовать	<i>чему?</i>
- реагировать	<i>на что?</i>
- потерять интерес	<i>к чему?</i>
- концентрироваться	<i>на чём?</i>
- страдать	<i>чем?</i>
- мучиться	<i>от чего?</i>
- купировать (боль)	<i>чем?</i>

**Exercise 11. Make up sentences as in the model using the words of the exercise.**

**Model 1:** – Куда иррадирует (отдаёт) боль?

*В.п.*

*И.п.*

– Боль отдаёт в виски.

*И.п.*

*В.п.*

Правый (левый) висок, затылок, теменная область, шея, левый глаз.

**Model 2:** – Когда (в какое время суток) у Вас возникает (начинается)

головная боль?

*Р.п.*

*И.п.*

– Боль возникает по утрам.

*И.п.*

*Д.п. (с предлогом по, к)*

Вечер, утро, обед, ночь

**Exercise 12. Read the dialogue make up your own dialogue by analogy.**

- Что Вас беспокоит?
- У меня часто болит голова.
  
- Где Вы ощущаете боль? Покажите.
- Болит обычно половина головы, чаще левая, но иногда кажется, будто вся голова «в тисках».
  
- Как появляется головная боль: внезапно или постепенно?
- Постепенно нарастает, в течение часа.
  
- Что предшествует головной боли? С чего обычно начинается приступ?

- Обычно в начале приступа у меня ухудшается зрение, и я плохо вижу в течение нескольких минут.
  
- Расскажите о Вашей головной боли. Каков характер головной боли, её интенсивность?
- В начале приступа голову как будто обруч сжимает, тяжесть в затылке, а затем начинает сильно стучать в висках.
  
- Чем сопровождается боль? Вас тошнит? Есть ли рвота?  
Вы раздражаетесь?
- Да, во время приступа меня раздражают громкие звуки и яркий свет. Любой шум усиливает мою боль. Очень хочется тишины и полежать.
  
- Как долго продолжается приступ головной боли?
- Несколько часов, иногда суток.
  
- А как часто у Вас повторяются приступы головной боли?
- Не часто, наверное, раз-два в год.
  
- Когда, в каком возрасте, у Вас случился первый приступ?
- В 16 лет.
  
- Как Вы думаете, с чем связаны у Вас головные боли?
- Мне кажется, что это связано с погодой.
  
- А Вы измеряли артериальное давление во время приступа головной боли?
- Да, обычно оно в норме.
  
- Что помогает Вам снимать головную боль?

- Я пью спазмолитики и стараюсь полежать или заснуть.  
После сна мне становится немного легче.

**Exercise 13. Read doctor's questions with the correct intonation. By doctor's questions you should recover the answers of patient.**

1. - Куда иррадирует (отдаёт) боль?  
- ....
2. - Боль возникает *по утрам*?  
- ....
3. - В какое время суток *чаще всего* возникает боль?  
- ....
4. - Вы *просыпаетесь* от головной боли?  
- ....
5. - Головная боль *сопровождается* расстройством зрения?  
- ....
6. - Зависит ли возникновение головной боли от *метеотропности* (изменения погоды)?  
- ....
7. - Что Вы обычно *используете* при головной боли?  
- ....
8. - У Вас *бывает* бессонница?  
- ....
9. - Вы *сразу* засыпаете, когда ложитесь спать?  
- ....
10. - Вы *качаетесь*, когда стоите на месте?  
- ....
11. - Вы *легко* можете повернуть голову в сторону, прижать голову к плечу?  
- ....

12. - У Вас *ухудшилась* память?

- ... .

13. - У Вас *случаются* периодические подёргивания головы?

- ... .

14. - Внимание *стало* рассеянным?

- ... .

**Exercise 14. Put the words in brackets into the correct form.**

1. Приступ головной боли длится ... (2-3 час).
2. Резкое изменение погоды вызывает ... (головная боль).
3. (Головная боль) ... я использую анальгетики.
4. Тошнота наступает ... (приступ боли, громкие звуки, яркий свет).
5. Отмечается выраженный тремор ... (конечности).
6. Мелкий тремор усиливается ... (непроизвольные движения).
7. Больной испытывает чувство ... (ползание мурашек).
8. Вегетативные нарушения выражены в виде сухости ... (кожа лица и волосистая часть головы).
9. Заболевание развивается ... (тяжёлая, иногда повторная черепно-мозговая травма).

**Exercise 15. Transform interrogative sentences into imperative sentences during medical examinations (tests of motor functions).**

- Model 1:**
- Вы можете простоять с закрытыми глазами и с вытянутыми вперёд руками?
  - Постойте с закрытыми глазами и вытянутыми вперёд руками!

1. – Вы можете пройти немного вперёд?  
– ... !
2. – Вы можете пройти вперёд и развернуться, не останавливая движения?  
– ... !
3. – Вы можете резко остановиться во время ходьбы?  
– ... !
4. – Вы можете быстро дотронуться указательным пальцем до кончика носа?  
– ... !
5. – Вы можете идти вперёд с закрытыми глазами?  
– ... !
6. – Вы можете сделать несколько шагов назад?  
– ... !
7. – Вы можете поочередно повернуть голову влево и вправо?  
– ... !
8. – Вы можете поочередно наклонить и прижать голову к левому и правому плечу?  
– ... !
9. – Вы можете вытянуть руки вперёд и повернуть ладонями вверх?  
– ... !

**Exercise 16. Answer the questions and fill in the patient blank.**

Больной жалуется на (*какие?*) приступы (*какой?*) боли. Головная боль носит (*какой?*) характер и длится (*от скольких? до скольких?*) часов до (*...?*) суток. Часто головная боль сопровождается (*чем?*). В начале приступа отмечается временное ухудшение (*чего?*). Приступы головной боли усиливаются (*от*

чего?) и повторяются (сколько?) раз в год. Возникают сильные приступы, по мнению больного, (из-за чего?).

**Exercise 17. Read the text and name the basic symptoms of the nervous system disease.**

**Text**

**Заболевания нервной системы**

*Жалобы.* Больных чаще всего беспокоит головная боль, головокружение, слабость, ухудшение памяти, повышенная раздражительность, плохой сон, дрожание, расстройства зрительных, слуховых и вкусовых ощущений. Ведущим симптомом является головная боль.

*Головная боль:* локализация (в затылочной области, в висках, во всей голове и т.д.), интенсивность (сильная – слабая, умеренная – нестерпимая, невыносимая), периодичность, характер головной боли (давящая, сжимающая, пульсирующая, распирающая, ноющая и т.д.), время и причина (ситуация) возникновения, чем купируется (проходит самостоятельно, после приёма медикаментозных средств, каких?).

Также у больных могут наблюдаться частые головокружения, изменения состояния психики.

*Головокружение:* характер головокружения, тип головокружения (перемещение по отношению к чему), условия его появления (при ходьбе, при изменении положения тела или головы, при резких движениях и т.д.). Сопутствующие явления: тошнота, рвота, мелькание в глазах (мушки перед глазами), цветные круги.

*Состояние психики:* работоспособность, память, внимание, сон: его глубина, продолжительность, бессонница.

При нервных заболеваниях могут прогрессировать некоторые изменения эмоционально-волевой, двигательной и чувствительной сфер.

*Эмоционально-волевая сфера:* настроение, особенности характера, повышенная раздражительность – апатия (депрессия), агрессивность – вялость, тревожная мнительность – эйфория. Суицидные Мысли и намерения.

*Двигательная сфера:* слабость в конечностях, быстрая утомляемость, дрожание (тремор), судороги, тики и другие непроизвольные движения.

*Чувствительная сфера:* нарушение кожной чувствительности, боли по ходу нервных стволов, корешковые боли.

Зрение, вкус, слух, обоняние.

**Exercise 18. Formulate questions to the patient using the plan-scheme from the text of exercise 17.**

- *головная боль:* локализация, периодичность, интенсивность, характер головной боли, предполагаемая причина возникновения, время, купирование боли;

- *головокружение:* тип головокружения, условия его появления, сопутствующие явления;

- *состояние психики;*

- *эмоциональная, двигательная, чувствительная сферы.*

## Check yourself

### Exercise 1. *Translate the words into Russian.*

Weakness - ..., irritability - ..., fatiguability - ..., insomnia - ..., apathism - ...,  
irritability - ..., flaccidity - ..., convulse - ..., tremor - ..., trauma - ..., swoon - ...,  
faintness - ..., nausea - ..., vomiting - ..., headache - ..., tic - ..., twitching - ...,  
giddiness - ..., stammer - ..., indisposition - ..., burning - ..., compression - ...,  
sensation of numbness - ... , tingling - ..., sensation - ..., habit - ... .

### Exercise 2. *Translate the word combinations into Russian.*

Slow speech - ..., the attack of migraine - ..., fine tremor - ..., visual disturbances  
- ..., mental disturbance - ..., emotionally depressed - ..., noise in the ears - ..., the  
bad habit - ..., disorders of consciousness - ..., behavior calm or unsteady - ...,  
indifferent to the surroundings - ..., the local convulsions - ..., answers slow - ...,  
meaningless - ..., senseless - ..., the pains with attacks - ..., the memory ability  
reduce - ..., the experience a creeping sensation - ..., (to) have disorder in  
locomotive coordination - ..., her gait slow - ..., the pain sensitivity violent - ...,  
his intellectual potential reduce - ..., the head «in the grip» - ..., the dull pains - ...,  
involuntary of movements - ..., to fall down in a faint - ..., craniocerebral injury -  
... .

### Exercise 3. *Translate the following questions into Russian.*

1. Do you have any headaches? How often do you have?

2. What is the character of the headaches? Are they arching (pressing)? Do they spread all over the head forehead, back of the head or some part of the head?
3. Is the headache accompanied by vomiting?
4. When headaches are more frequent (after work, at night or in the morning after sleep)?
5. Do you have constant (cramp like) headaches?
6. Where do you feel an acute pain (in the temples, at the back of the head, in the eyes, in one half of the head)?
7. What does relieve the attack of headache?
8. Is the pain acute (dull, sharp)?
9. Do you have a sensation of pulsation (burning, compression) in the head?
10. What does cause an attack of migraine?
11. Is your headache concentrated in one half of the head and is it accompanied by vomiting and nausea?
12. Do you feel dizzy when you have headache?
13. Do your hands shake, tremble?
14. Do you have periodic twitching of the head (shoulders), tics?

15. Do you fall asleep at once?

16. Do you suffer from insomnia?

17. Do you experience creeping sensation (sensation of numbness, hot spells, cold spells, tingling sensation, burning sensation)?

## **Vocabulary**

*амнезия* – n. amnesia

*апатия* – n. apathism

*безучастность* – n. indifference

*бессоница* – n. insomnia

*боль притупляется* – blunt pain

«виски в тисках» – temples «in the grip»  
возбуждение – n. excitation  
вредные привычки – bad habits  
выражать – to consist (in)  
выраженный тремор – acute tremor  
вялая походка – gait slow  
вялость – n. flaccidity  
головная боль – n. headache  
головокружение – n. dizziness  
давить обручем – I have a feeling of tightness, pain presses hoop  
жжение – n. burning  
заикание – n. stammer  
замедленная речь – slow speech  
затемнение (помрачение) сознания – disorders of consciousness  
затылок – n. back of the head (occiput)  
испытывать – to feel  
компенсировать – to compensate  
купировать – to cup off  
«мелькание» в глазах – «flashing» in eyes  
мучает бессонница – suffer from insomnia  
мучиться – to torture (by)  
недомогание – n. indisposition  
неустойчивое поведение – unsteady behavior  
обморок – n. faintness (faint)  
онемение – n. numbness  
ориентироваться – to be orientated  
ослабление памяти – the memory ability reduce  
охватывать – to spread all over  
ощущать – to feel  
подергивание – n. twitching

*покалывание* – n. tingling sensation  
*«ползание мурашек»* – tingling on the skin  
*потеря равновесия* – losing balance  
*происходить* – to result (from)  
*психоз* – n. psychosis  
*пульсировать* – to pulsate  
*раздражительность* – n. irritability  
*растерянность* – n. perplexity  
*рвота* – n. vomiting  
*сдавливание* – n. compression  
*склонность к аффектам* – tendency to affect, the propensity to emotions  
*слабость* – n. weakness  
*сопутствовать* – to accompany  
*состояние отупения* – state of stupor (stupefaction)  
*спазм* – n. spasm  
*спазмолитик* – n. spasmolytic, antispasmodic  
*спотыкание на словах* – stammer on words  
*страдать* – to suffer (from)  
*стучит в висках* – throb in a temples  
*судорога* – n. convulse  
*тик* – n. tic  
*тошнота* – n. nausea  
*травма* – n. trauma  
*тремор* – n. tremor  
*утомляемость* – n. fatiguability  
*шум в ушах* – noise in the ears

## Список рекомендованной литературы

1. Дьякова В.Н. Диалог врача с больным. – С.-Пб., 2005.
2. Дьякова В.Н. Подготовка к клинической практике. – С.-Пб., 2005.
3. Лукьянова Л.В. Русский язык для студентов-медиков. – С.-Пб., 2005.
4. Большой русско-английский медицинский словарь. Ок. 70 000 терминов. - М: РУССО, 2000. — 704 с.

